

羅富國教育學院學生會與校友會聯合公演話劇

影掠光浮



編劇：

李援華先生

導演：

吳健生先生

舞台監督：

李鴻昌先生

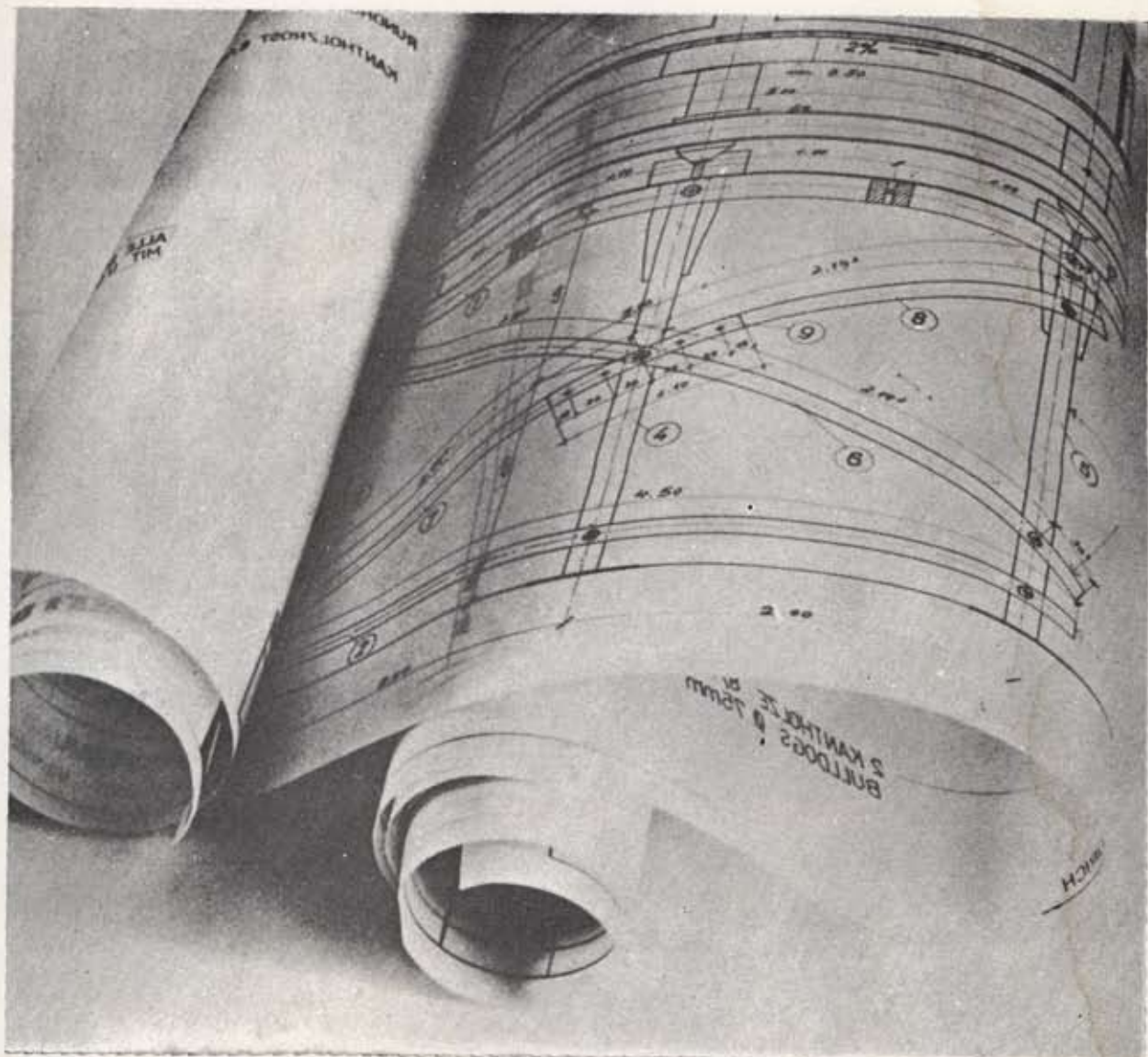
日期：

一九七一年四月十九，二十日晚上八時正。

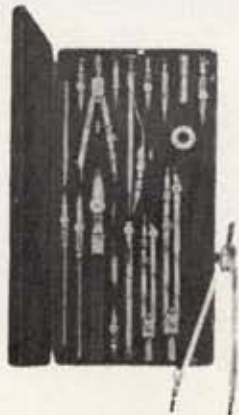
一九七一年四月二十一日下午二時半正。

地點：

香港大會堂戲劇院



We do not know your projects, but we know your problems.



Drawing sets may cause problems, too. Corrosion is one, for example. To avoid it, Wild drawing sets are made of stainless chromium steel—through and through. This brings about a high resistance to wear and tear and they never lose their fine, bright polish. Even after many years of service in moist tropical climates they still appear like new.

The stable guidance of the Wild compass is an example of this highest precision. It makes working easy and reliable. The compass can be set exactly and rapidly to any angle. There is no recoiling of the compass legs.

The use of first-rate material and utmost care in workmanship guarantee all Wild drawing sets a world-wide reputation as precision instruments.

In Heerbrugg the best quality is just good enough.

WILD
HEERBRUGG

PHOTOGRAMMETRY
GEODESY
MICROSCOPY

Sole Agents:
Ed. A. Keller & Co. Ltd.,
6th Floor, Edingburgh House,
Hong Kong.

羅富國教育學院學生會與 校友會聯合公演話劇

(影) (掠) (光) (浮)

日期：一九七一年四月十九日，二十日晚上八時正。

一九七一年四月二十一日下午二時半

地點：香港大會堂戲劇院

浮光掠影本事

暴發戶凌達志，生平抱負不少，又想當社會名流，現正運動一個勁銜。而凌夫人自信心很強，常認為犯錯的必是別人。凌家有一女一子，大女兒凌月華有正義感，自尊心很強但富家小姐脾氣很重，其弟凌英奇為執事子弟，不免有點壞嗜好，不過，他對自己的錯誤，也能生悔心。

故事發生在一九七〇年春季的一個晚上，是晚，凌月華和霍芝龍在凌家舉行簡單的訂婚儀式，霍芝龍是一個律師，很有上流社會人士的丰度。正當凌達志一家人與霍芝龍在客廳中高談闊論之際，突有一自稱辛活路的警察幫辦到訪。這人說話有力，目光凌厲，談吐小心，他將屋裏每一個人的醜事揭露無遺。首先，他提出一個叫史綺華的女子因飲過量殺虫藥水自殺而死的事，藉此指出凌達志持勢迫人的惡行，史綺華是凌達志的女工，因凌對其有野心，於是被迫離開。再其次，辛活路指責凌月華之驕傲態度而促使一女售貨員被辭退，辛更用一相片以證明此女子即為史綺華。凌月華內疚之餘，辛活路並不放鬆他的追問，跟着，霍芝龍被捲入旋渦裏，原來芝龍曾經和一個飄零的女郎有過曖昧行為，辛活路就提醒霍芝龍說，那個女郎丁綺梅是改名換姓的史綺華，其後，霍芝龍拋棄了丁綺梅，而凌家工人阿珍也暗中知道這件對她家小姐不忠的事，因而勸丁綺梅去當舞小姐，由此種種，這個女郎可說是被迫得透不過氣而萌自殺之念。辛活路並不放棄他的嚴厲追迫。現在輪到凌夫人了，根據辛活路所指出，凌夫人身為婦女會主席曾經斷言拒絕了一個可憐女郎的求助，這女郎當時已身懷六甲，由於求助被拒只好失望地離去，辛活路痛斥凌夫人之不足，認為她不能恤別人之苦痛。最後，凌家之公子，英奇也受到辛活路之斥責，原來凌英奇曾與一女子發生關係，她有了身孕。後來這女子因不願負累英奇而離去，辛活路却點出這一個女子即被凌夫人所拒之女郎，亦即是被霍芝龍拋棄的丁綺梅，也是凌達志所迫的女工史綺華。至此，愁雲籠罩整個客廳，不愉快的氣氛令廳中每一個人窒息，凌月華與霍芝龍解除婚約，這時，辛活路見目的已達，於是退出這個圈子，讓這班人解決他們各人的煩惱。辛活路走後，凌達志和霍芝龍等人對辛活路的身份甚表懷疑，於是向有關方面打聽，結果查出並沒有辛活路這人，而辛所說有一女郎自殺之事很可能是虛構的，當大家正在鬆了一口氣而剛要舉杯之際，電話响了，是警察局打來的，告訴他們有一女郎飲了過量的殺虫藥水，未到醫院便死了，一會兒有個警察幫辦來到他們那裏，於是全體木然，像罪犯似的呆立……

前言

周刁玉珍

在這裏，我首先向各位顧問、嘉賓謹致無限的謝意，感謝您們對羅師歷屆演出的關懷和支持。各位所提供的寶貴意見與今晚蒞臨指導，使我們得到很大的鼓舞和裨益。

羅富國演劇的歷史從一九三九年十二月開始，中間曾受太平洋戰爭影響停頓了幾年。復原後，自一九四八年以來，每年公演一兩次，從未間斷。我們演劇的目的，除了團結校友、同學、籌募校友會和學治會經費之外，主要還是配合教育，培養興趣及發展個人所長。戲劇是綜合藝術與集體活動，工作人員不只從演戲的過程中獲得理論和實踐的結合，還學會了互助、合作、人與人之間的和諧與諒解。

因此，每年演出，講師、校友與同學打成一片，和衷共濟。他們雖然犧牲了不少的時間和精神，但彼此建立起來的緊密的聯繫和親切的友誼卻是難以估計的。

李援華先生和吳健生先生都是本院的校友兼講師，李先生是本劇的改編人而吳先生則是本劇的導演。他們合作有年，為本院奠定了戲劇的基礎，每次演出均能獲得頗高的評價。我們在此謹向他們表示萬二分

的謝意，同時感謝他們為我們安排了今宵的歡樂。

最後，我熱切地希望各位顧問、嘉賓、校友和在校同學一本以往對本院戲劇的熱誠和愛護，對本院一年一度的演出給予熱烈的支持，使羅師在李援華先生的領導之下所建立起來的戲劇的光榮傳統與羅師的互助互愛精神歷久而不衰並且能夠發揚光大下去，這是我衷心祝禱的。

「浮光掠影」演出委員會

名譽顧問：周刁玉珍女士 N. C. E. 郭煒民先生 G. C. E.
 Mr Cham berlain S. R. B. C. E. 陳達文先生 City Hall
 Mrs. Penman N. C. E.

演出顧問：朱瑞棠先生 李勵華先生 姚漢樑先生
 容宜燕先生 高浮生先生 黃宗保先生
 黃澤縣先生 雷浩然先生 黎覺奔先生
 劉選民先生 譚國始先生 譚黃惠芬女士
 龐德新先生 葉詹俠賢女士 黃 億先生
 鮑漢琳先生 趙之瑾先生 王啓初先生
 吳大偉先生 鍾景輝先生 張 清先生
 陳有后先生

演員名單

辛活路	_____	許澤堯飾
凌達志	_____	鄭慕道飾
凌夫人	_____	莫劬蘭飾
凌月華	_____	陳紅梅飾
凌英奇	_____	李錦生飾
霍芝龍	_____	盧靄芹飾
阿 珍	_____	羅新亞飾

前言

莫初蘭

羅師校友會和學生會近年來是不斷的上演話劇，有會內的演出，也有對外的大規模演出，但兩會聯合對外公演，這是四年以來的第一次。憑以往合作的經驗，有愉快的，有煩惱的，參加演出工作的同學們，有踏實的也有比較虛浮的。但我們從參加這次演出中所體會到的經驗，似乎沒有像以往一般因工作而湧現過一些不愉快的情緒。雖然，在整個過程中，個別工作人員會經發生過意料不到的個人的煩惱問題，但都是通過大家的體諒，勸慰及幫忙，而把這少許困難克服了。這應該說是我們這次演出最大的收穫。

在這裏，我們要感謝李援華校友，本着以往一貫的熱情，給我們戲劇組以生命的泉源——劇本；吳健生校友以精益求精，認真，冷靜而又有條不紊的態度來担起導演的職務，學生會主席雷偉彬同學及其他幹事負起籌劃此次演出及推動各項事務的重担，尤其是本屆學生會，因而臨就業薪酬問題，曾一度顯得惶惑煩惱，但他們仍能保持羅師的傳統演劇精神，成功地籌辦這次演出，這種工作精神，真是令人感動。最後，我們要感謝校友會在主席麥鐵華同學領導之下，給予我們的支持，無論是精神上或是經濟上，都是使人感到鼓舞的，願我們今次的聯合演出成功，更願兩會今後共同携手，緊密合作。

前言

雷偉彬

一年一度的週年戲劇又上演了。

戲劇是本院的傳統。傳統不一定是好的，但是戲劇對教育學院的學生當然重要，因為戲劇與教學及人生都是分不開的。我多麼希望羅富國有更多像戲劇一般優良的傳統——但願「學不厭，教不倦」與「不平則鳴」亦將成本院的傳統精神。

今年校友會與學生會携手演出當然是可喜的。今年的二年級，三年級及特別一年級的同學將是明（學）年的校友而明年的我們將是多麼樂於與在校同學一同籌備週年戲劇呢！

最後，我謹代表學生會衷心地向各位顧問，編劇李援華先生，導演吳健生先生與各籌備委員致謝，尤其對李先生與吳先生在本院提倡戲劇，不遺餘力的精神，表示敬意。

※ 籌 備 委 員 會 ※

主 席：雷偉彬 莫緞蘭
 秘 書：伍家恩 唐國強
 財 務：馮淑英
 編 劇：李援華
 導 演：吳健生
 舞台監督：李鴻昌

前台工作人員：

前台主任：林清新 周楚卿
 票務主任：鍾佛照
 宣傳主任：鄭兆棠 潘淑霞
 籌募主任：陳瑞齡
 廣告主任：趙惠芳 何國英
 印務主任：許綺瑩 廖旭燕

後 台 工 作 人 員

後台主任：易羣英	詹國光	關志強	道 具：黎麗嫦	張 匯
劇 務：蔡錫昌	孫澤泉	梁麗玲	郭佩卿	潘惠嫻
總 務：黃騰達	許澤林	司徒禮	化 粧：畢巧紅	施善卿
杜耀光			廖旭燕	
裝 置：陳盛海	鄭德瑜	許垂光	提 詞：郭淑玲	冼玉華
鄧玉蘭	李炎鴻	孔憲偉	音 响：梁思源	甄枝強
余向前	王紹強	李志平	葉翹邦	關煜林
陳永強	Gerodine Ismail		燈 光：霍寶珍	黃敏冰
服 裝：張玉馨	曾麗麗	劉婉雲	霍瑞次	
梁婉珊	趙清清			

「浮光掠影」要表現什麼？

吳健生

「浮光掠影」的原著是英國近代名作，該劇首次上演時不在英國本土，而是在外國以譯本演出。舞台設計是象徵性的，祇有一塊象徵大門的佈景板，此外便空空如也。演出時原劇作者曾到參觀，甚感滿意。隔了幾年，該劇依照原文在倫敦上演，舞台設計是真實的，作者到場參觀着，亦感滿意。

為什麼兩種不同的表現方式都能使作者滿意呢？據說前者的演出有效地把握了劇本的象徵性，而後者以諷刺一般通俗性的偵探劇形式出現。這兩者都符合劇作的心意。

我們這次處理方法以前者為主，但並不是毫無諷刺。改編者李先生加插了他的「尖酸」筆觸，給劇評一點「不敬」，或許他只是開玩笑，却加強了一些對通俗偵探劇的諷刺意味。

「我對劇本的體會」

「浮光掠影」是象徵劇，劇作巧妙地設計了三個連續出現的情境，使象徵人物在象徵的環境下受到致驗。首先出現的情境是：在一個歡娛的敘會中，一個「幫辦」到來了，劇中的角色遭受盤問。第二個情境是：「幫辦」離去後，他們推測各種可能。最後出現的情境是劇終前的一刹那，可怕的事情突然來臨了，每個人會幹什麼，劇本沒有告訴我們，讓觀眾自行推想。我看最後的設計不祇故意突現驚奇，而是有用意的。

原著和改編主要不同的地方：在原著裏，受致驗的角色有五個，彼此間分別不大，五個角色組成一個概念——人生觀，來接受致驗。改編者把五個角色進行分類，並且加插一個角色，工人珍姐，（在原著裏，這個角色祇做傳達工作，沒有接受致驗）合成六種不同的概念，讓他們個別接受致驗，表現為六種不同的責任感。改編後的劇本雖與原著有若干差異，基本上仍依照原著的精神，也沒有破壞原著原有的象徵意義。

如果有人用現實主義來批評這個劇本，他會說劇情缺乏說服力，巧合

太多。他還可以批評角色的真實性。對的，劇本提供的是假的現實而不是真的現實，每個角色是象徵的概念而不是活生生的人。作者並不期望觀眾看戲時致慮它的可能性，旨在表現或批評每種概念的人生責任感。說到作品的可能性，姑且提一個例子，「魯濱遜漂流記」的可能性怎樣？如果有人說它是真實的，請他去無人跡的孤島生活若干年，再回來和我們討論吧！「魯濱遜漂流記」雖然根據一個水手漂流在荒島的眞事來寫成，但作品給我們的依然是象徵的現實。作者要表現的是人的生存力問題和對羣體生活作出若干諷刺而已。

因此，我們不應用可能性與真實性的論點來非議這個劇本，反之，我們不能不佩服劇作巧妙的安排，巧合中分出「眞」與「假」的不同偶遇。

「導演處理要點」

上文提及，我似把握象徵的因素為主，象徵不同抽象，這已是衆所週知，毋須討論了。

我們設計佈景用簡單的線條，整個舞台設計是一個倒立的四邊金字塔底部向上，在劇情進行中，幕與幕間的發展中，這個倒立金字塔旋轉起來，而成一個倒立的錐體，於是產生漩渦的感覺。這漩渦象徵一種情境 *Situation*，角色在漩渦中行動，受致驗，到最後，正面人物逃出漩渦，所以結幕時他們不在場了。英奇——一個不太壞也不算好的角色，在漩渦中掙扎，但不能逃出。而反面人物却一個一個頹然、茫然、驚惶失措地不知如何應付，陷在漩渦中。

我用白黑二色來象徵善惡——正面與反面，中間當然是灰色。但人物的服裝是彩色的。白灰黑成了單位，而彩色在單位裏突現出來。

在排演時，我請演員把握角色的抽象性，作者安排給他（她）的人生觀，同時要呈現人的「眞實性」，使角色不致「懸空」，與觀眾隔離。演出期近，匆匆寫下若干點，期望高明指正。

作品的主题

李援華

從「浮光掠影」談起

爲了應付羅師本年度的演出，我把一個英國近代劇作改編而成「浮光掠影」。從一九五八年開始，我一共寫了三十個劇本，創作佔十九其餘十一個是從外國名著改編而成的。據我個人感覺，改編比創作更吃力，因爲創作是自由發揮，而改編所受限制殊多。既要保留原著的優點，又要觀衆看得順眼，不覺得是中國人的軀壳，配上外國人的靈魂；中國人的口語，夾雜外國人的文法。

也許由於缺乏足夠的才能，我常擔心改編後的角色不中不西，不倫不類。那麼，爲什麼要改編？是喜愛別人的題材嗎？爲什麼不直譯後原裝搬上舞台？

我不反對直譯，我所以改編，除了方便演出，使觀衆看來覺得親切，較易引起共鳴，主要爲着我的觀點和原作者的觀點並不一致，而他的題材却有力地觸發我的思想、感情。我不否認，這對原作不太忠實。因此，我創作的劇本比改編的爲多，如是改編，例必聲明。

有位朋友對我說：「你的作品強烈地呈現你個人的影子。」我不知他這句話是否對，但我確實感到，我改編後的劇本，和原著必有分歧。還記得「在水之瀾」第一次演出時，我在場刊裏發言，那是取材於奧尼爾的「天邊外」，但評者却說作品裏反映着作者受到易卜生的影響，遠大於奧尼爾給他的影響。我覺得那句話是有理由的，我喜歡易卜生的作品，確實大於奧尼爾的。

這牽涉到作者的思想問題、人生觀點問題，反映在作品裏，便形成了主题與風格。

「主题」與「說教」

近代西歐文藝思潮，好些人認爲作品不應有主题的，更反對作者通過作品來傳達自己的思想、情感、意識。假如看後對內容似懂不懂，（爲了保持尊嚴，不能直認不懂）但對形式覺得新奇，那作品便大有可能受人讚賞，得到崇高的評價。反之，如果主题明確，作者的意識流露過於強烈，便會有人像受了侮辱似的，認爲說教性太濃了。「看戲的目的是娛樂、藝術，我並不是到戲院來「受教」的啊！」

很抱歉，我雖自問沒有資格向人「說教」，但確實喜歡通過寫作，來表達自己的思想、感情。如果我作雜技表演，我不會傳達我的意識；但當我執筆的時候，我底內心充滿感情，不吐不快。我覺得，寫作與祇供逗人開心的表演是有差異的。

不錯，我應該適應觀衆，我的劇作是爲觀衆而寫的。劇作是觀衆一份子，不應該脫離觀衆，但不能消極地適應觀衆。在意識上，他最好走在觀

衆前頭；所表現的東西，不宜離開觀衆太遠。

有位朋友勸我：「現在人們盛談「價值失落」，如果你肯定什麼，否定什麼，姑勿論你的意見是否正確，是否有益世道人心，也不免有「頑固」與「脫離時代」之譏了！」

也許是吧，但如果我認爲我們幹的是對的，我可不能計較人家的非議；如果我是錯了，我應接受批評而加以改正。一個人不應過份重視自己的聲譽，不錯，曾經有人說我是落伍的、守舊的戲劇界「老前輩」，（「老」確是老了，前輩不敢當）據說因爲我雖然不時介紹「新潮」，但骨子裏是非讓「新潮」的。我對這些批評重視而警惕，但我覺得一個人應該學習「橫眉冷對千夫指，俯首甘爲孺子牛」的精神。

我認爲，「價值失落」是社會動盪與衰落的产品，是一種社會現象而不是真理，是畸形而不是正常。當智識份子對一切懷疑、不滿，感到徬徨、「沒有出路」、而「逃走又不可能」、進一步覺得人生無意義、荒謬的時候，自然而然對「價值失落」的論調引起共鳴。我覺得這是灰色的、消極的、悲觀的見解，它可能引致「逃避」、「麻醉」、強調「個體自由」，甚至採取不顧一切的行動。我不認爲爲人生無意義，我希望自己積極而樂觀。對於最近上演的「陌路相逢」，「砂丘之女」等電影，我去欣賞而且早已詳讀原著，撇開演技、攝影技術、導演手法不談，我真想知道那些影片的內容有什麼值得使人傾倒。「陌路相逢」所表現的是「存在」與「本質」的荒謬，「砂丘之女」給我們的是人被投入一個陌生的世界裏，失落，苦悶，而逃走又不可能。正如上說，這是一種灰色的社會現象，我不相信灰色的現象是不能改變的。

通過作品，我將繼續抨擊損人利己、自私、陰險、虛偽……的行爲，對於虛無、消極、悲觀、灰色……的意識，也會力加反對。

我承認有些作品是沒有主题的，但我認爲作品應該有主题，作者可以通過作品來反映與「傳達」自己的意識、觀點、當然要考慮讀者與觀衆接受的程度。

「浮光掠影」傳達什麼？

我近來的寫作都有一個目的：警惕自己，與朋友共同勸勉。

「浮光掠影」反映各種人的人生觀，對自己的行爲所負的責任感，（有些是毫無責任感），而我積極提出的是，一個人應該對自己所作所爲負上完全責任，不推諉，不遮掩，有勇氣承担一切；但決不是不顧一切，做了錯事背負後果而已，主要的還是對人的責任感。

我不斷提過，一個人不應該把自己的幸福建築在別人的痛苦上。本劇的辛活路說：「我們的幸福和別人的痛苦混在一起，我們對他們要負責任，對我們所幹過的一切要負責任。不要以爲自己可以爲所欲爲，如果你們還不知悔改，永遠爲自己的罪惡行爲辯護、掩飾，終有一天，你們會自食其果。」這就是我要說的話，這就是我想傳達給別人的思想、感情。

「浮光掠影」的角色內心

·李授華·

首先，我得聲明：「浮光掠影」是改編而不是創作。劇中人物我全部保留，但角色的性格、台詞，有了改動。劇本裏有七個角色，其中一個是主動的，通過他，其他角色便得展示他們的性格、行為與思想狀況。

每個角色代表一類人，更準確的說，是代表一種人生觀，為了使他們更具象徵性，我不得不改動「角色的前景」（過去幹過什麼？）希望更能反映每一類人的特性。

第一類人做了損人利己的事而不反省。在他心目中，他有權享受一切，可以為所欲為，祇要付出若干代價。由於高人一等，他們覺得有自由幹他所喜歡幹的，無須考慮是否會導致別人於不幸。「犯什麼罪？這兒沒有一個人犯罪。」

這種人，也許不會幹犯法的勾當，但可能在法律容許的範圍內去害人——霍芝龍。

第二類人當自己做了錯事，害了別人，却很精靈地把責任推在別人身上。我們可以看凌夫人的台詞：

凌夫人：那個女郎開始便說了謊話，我當然不會相信她後來所說的一切。

辛活路：但假如她此後所說的並不是謊話……你仍不後悔把她趕到絕路嗎？

夫：這是不可能的。……

辛：你現在還沒有半點悔意，你已經知道由於你……她已經痛苦地離開這個世界了。

夫：那不是我的錯！

辛：那麼，是誰的錯？

第一個應該譴責的是她自己；其次，是那個青年……應該拉去問吊！到後來，她清楚地了解自己幹的行為導致的嚴重後果，辛活路憤恨地對她指責：「你把她趕到絕境，她在最需要別人幫助的時候來求你們，但

你竟然主觀地、自私地、一點同情心也沒有，施用你的權力來對付一個不幸的人。你不要忘記……」

我們能够希望這類人會引咎自責嗎？不可能的。當她的兒子英奇譴責她殺死他的兒子——她自己的親孫時，她感到難過，但仍不認錯。她說：「如果她不是開始時便說了謊話，我便不會那樣對待她。你父親意圖犯罪，我連犯罪的意圖也沒有！」

第三種人很認真地考慮自己的行為的後果，但不是為別人，而是為自己。那件事會發生什麼影響？會不會給自己和親人惹上麻煩？會引起法律責任嗎？會影響聲譽嗎？當然，他首先擔心的是自己，其次才是妻子兒女。

且看辛活路走後，凌達志怎樣對兒子說：

「這件事會傳出去的，會引起外間對我們的指摘、攻擊……你沒有損失什麼？而我也已經到手的榮銜，眼光光地給你送走了！（愈想愈氣憤）哼！真是黑狗得食，白狗當災！」

「我現在可以完全安心了，沒有控罪，沒有誹謗，沒有名譽損失……」

隨着，他叫別人和他舉杯慶祝了。

第四種人肯負起行為的責任，並不逃避、推諉，而且感到內疚。但當他一旦發覺那件事沒有導致別人的重大不幸時，他便如釋重負，心安理得了。例如凌英奇。

祇有一種人，那是我們肯定的，以凌月華為代表。她一絲不苟地對自己的行為負責，不推諉，不掩飾，即使沒有導致什麼不幸，依然感到內疚。

月華：（正色地對奇）我們依然犯了罪！英奇，我真想不到，你剛才能够正視自己的罪過，而你現在好像忙却了一切，找到洗脫自己罪名的藉口了。

（內疚）「我要負責的。」「那是我的錯！」「我把那個女郎趕到絕路，他才有機會可乘。」

（對辛，痛苦地）「我把她趕出雅麗，她的不幸是由我開始的。」

如果我們能够補救……」（啜泣）

（對母）「我們做錯了！」

（對父）「媽，不能掩飾的。……不該把罪狀推給別人。」

「我覺得自己犯了罪。」

劇本將結束的時候，別人高聲歡笑，她靜靜地走向通路。她母親攔着她，對她說：「月華，你現在應該放心，這兒沒有一個人犯罪。」她說：「你們好像忘記了一些東西，那是我永不能忘記的。……我們每個人所

過的依然是事實，不能假裝沒有做過。……我們依然犯了罪……我最初以為經過今晚發生的事，像從前一樣……我不再想再說了。」

我並不是說月華毫無缺點，我所讚揚的是她對行為的責任感，不像一般智識份子，錯了不認錯，掩飾不了便找藉口解釋，這是軟弱，而月華所表現的是堅強。

第六類人可以以工人珍姐為代表，她沒有存心害人，祇是無知。她基本上是善良的，對不幸的人是同情的，對自己無心的過錯也有內疚。她基

本上是我叫她幹什麼？……我記不起了……啊，想起了，我說她可以做舞女。……我是順口說出來的，我當時希望……」

「上那六個人來較為現實的？」「啊，那豈不是我害了她！」

最後，也許觀眾要問：辛活路這個「幫辦」，到底是什麼？在演出之前，我不願發表任何意見，讓每個觀眾聽從自己良心的指引，作出自己的結論吧！

辛活路——一個古怪的名字

· 許澤堯 ·

與其說「浮光掠影」是個偵探劇，無寧說它是個社會劇。因為劇中雖然有一位辦案不遺餘力的偵探，但却缺乏偵探劇緊張、曲折的情節，代之是人性底自私、醜惡的暴露。劇中人除了偵探（辛活路）是「正」面人物，代表正義之外，其餘每一個角色都全面或片面的屬於「反」面的人物，在批判之列。而主持批判的就是這位偵探。凌月華說：

「他是審判我們的人，叫我們認罪的人，叫我們認識自己罪惡的人。」

「辛活路」可能真是一個神！

不然，他不可能巨細無遺，對每個人的事都知得這麼清楚，而且在那個自殺的女孩子死後才二小時，甚至警署亦未開始偵查，就瞬間藉着劇中人缺德的秘密去展開攻擊，固然，他是一個精明幹練的偵探，而且他可能因某種原因，很久以前就開始注意凌達志這個暴發戶。不過，當你看到完場前的突變，你就會覺得，他真的不像一個人，不像一個偵探，而切切實實的是一個審判罪惡的神！

我喜愛這角色，並不因為他是個「可能的神」。我只是給他底凜然的火義所吸引，欽佩他暴露人間疾苦；揭露人性自私、殘酷和邪惡；以及撕毀世人假慈悲、假道學面具底行為。我想：要是我真是這樣的一個偵探：不為名、不為利，大刀闊斧的幹它個痛快，給一羣社會蠹賊以重重的當頭一棒，不亦快哉？

編、導在分析這人物的「行為動機」時曾列舉幾種可能性，一是尋仇，一是開玩笑，再則是神對罪人審判。我個人以為後者的解釋可以賦與這角色一個更正義的內涵形象。

至於這角色的外在形象却不能描摸。外國電影中我們常常看到的頭戴毡帽，身穿雨褸，口啣烟斗的偵探就是我這角色的造形。造形和真實的偵探相距何止千里。事實上，一個偵探應該沒有任何定形，完全和任何人無異。這才不會使人產生戒心，便利偵查。一個引人注目，四處招搖的偵探不但毫無成果，還會招致殺身之禍。然而，「辛活路」為了迫使霍律師、凌達志、凌夫人等順服，壓制他們的反擊，就不得不利用外形幫助，擺出偵探的架子了。

當然，單憑外形不足以令寫張、狡猾如凌達志、霍之韻等人低頭。唯一可以攝服他們的是辛活路冷靜、機智的頭腦，與及義正詞嚴瀟然不可犯

的威儀。

不過，辛活路雖然疾惡如仇，對於不是故意為惡的人，仍能諒解。所以他對凌英奇和凌月華不自覺地流露出多少同情；而他對每個人的態度也各異。

雖說辛活路可能是個神，但他終究是「人」的形象。行為、思想與常人無異。儘管他怎樣精明、鎮靜，他仍然有他的顧忌，仍然有百密一疏的地方。眼前的人物，他自信可以玩弄於指掌之間，但是對那些不在場的人，他不能不有點擔心。凌達志和王探長相熟，是他始料不及的，他在書房做什麼呢？會不會正在想法子偵查他的身份？而相片的位置也是一個問題。（聰明的觀眾當可看出破綻之所在）。這正表現出他底「百密一疏」，也證明照片不只一幀，而相中人當然並非同一人了。由此，觀眾會聯想到他的身份問題，對他的身份有所懷疑。究竟他是何方神聖呢？

辛活路是個古怪的名字，却不是古怪的人。他不是個真實的人物。事實上，他是個根本不存在似是而非的人物，但他聲討罪惡的正義行為却深深地印在觀眾的心底。

凌月華

陳紅梅

享受慣了父母對她的寵愛，凌月華是少不免有些小姐脾氣的。然而她是個有正義感的人，所以當她發現有一個少女因她的任性而失業，繼而遇上不少悲慘的遭遇。最後竟然自殺的時候，她感到非常內咎。但是，倘若這件事還不足以刺激她似的，接二連三地發覺自己一向尊敬的父母，疼愛的弟弟，女傭及她以為是理想對象的未婚夫竟然全部與這個女郎的自殺有關。這個打擊是她難以接受的。凌月華平日已是一個特別敏感及情感衝動的人。她對每個人的要求都是極高的。她做夢也想不到這個少女的自殺竟然是她自己及她最親愛的人所做成的。這一切足以使她失去控制而陷入「歇斯特里」的狀態。

「如果我們可以補救……」是她對這件不幸的事情所能作出的感嘆。她知道她是要負責的。經過辛活路的探訪，她的確比以前清醒了，更上了人生重要的一課。

劇中之一——驕傲的霍芝龍

盧霽芹

我飾演劇中的霍芝龍。在第二幕中，他曾覆述了綺梅即史綺華所說過的話。其中有一句便是：「人生下來便是不平等的。」的確，受着種種先天及環境因素之影響，不平的現象是無可避免的。貧富之懸殊，是不平衡象之一。社會之能見貧富相安，是靠着一種微妙的平衡保持着的，要打破這平衡，倒簡單得很。在富者而言，他們的驕私，便足以起破壞的作用了。

霍芝龍之驕，可以從他看不起凌達志的出身和發跡經過，他看不起他認為是「小兒科」的凌英奇，他看不起女工人的身份等等看出來。這些還說得過去，可是，最令人髮指的「是在他玩弄了一個女子後，竟可以說出來！」「這是很難避免的。」「她配不起我。」等的說話來。再者，他更不相信丁綺梅會純粹為了不願對不起凌月華而離開他（他一直懷疑了綺梅從自己那裏拿了足夠的錢，便跟了另外一個男人呢！）他的驕私對丁綺梅這個弱質無依的女孩子來說，足以使她萌輕生之念了。

霍芝龍曾被辛活路斥為「簡直不是人」。可不是嗎？孟子曰：「逸居而無教，則近於禽獸」。你或會問，霍芝龍以一個留學生，一個律師的身份，也算是無教嗎？可以這樣說；以他一個執世祿之子，對於教，還不是「言者諄諄，聽者藐藐」？概言之，他是一個「有學無術」之人，是屬於「飽暖思淫慾」之輩。

凌英奇自述

李錦生

為了體驗人生百態，為了充實自己，為了濃厚興趣……十居其九的業餘話劇演員都是懷着這般崇高的抱負。然而——

唔……我是「明星」了，還不出「風頭」？還不受人尊重？還不可以炫耀？導師還愛護我？畢業的校友與我打交道！小弟的名字又可與前輩並列！水銀燈下的我，出色的演技，受着台下那如雷的掌聲，是何等威風，啊！我的心如花怒放了！

醒來吧！凌英奇，你怎麼這樣？難道你被劇中人薰陶了嗎？不要像他那樣自視過高。你在「浮光掠影」中祇是第二配角。留在觀眾腦海中不過是個衝動而不滿社會的憤怒青年。你以為自己是「英雄」？是「明星」？

罷了，膚淺的人。你不過是——

導演指導下的產品，
編劇家筆下的一個塑像，
舞台上的一塊活動佈景板；

還有——
劇評家找不到批評的對象時有你有話題，憤怒的觀眾要「擲蕃茄」
有你有「目標」！

為阿珍說幾句話

我排演阿珍這角色時，常常在想：辛活路這傢伙罵我「她懂什麼，出去吧！」……她不應只會關心自己的小姐而不關心別人！」是不是罵得很對？這疑問要是得不着澄清，當第三幕時我喊：「豈不是我害了她」就沒法子喊得像樣。吳大導雖然沒有表示不滿，可是自己總覺得不是味兒。

首先，阿珍因為忠於主人，教丁綺梅離開霍芝龍是不是作錯了？照我看來，這問題可分兩方面解答。傳統地說：「食君之祿，担君之憂」。僕人祇忠於主人，沒有什麼不對，情理上說，月華和阿珍之間不只有主僕的關係，也有朋友的感情。阿珍若不忍見到一陌生女子受害，自更不忍見月華痛苦，最重要的一點，當然是霍芝龍的不負責任才是丁綺梅被棄的原因，而不是阿珍的一番說話。也不能由身為僕人的，亞珍加以改變。那麼阿珍能否超出僕人的身份來將這事實轉換？我想不能，我們若不希望她能像浪漫小說中的英雄一般作事，便不能說她的作法不對。其次，阿珍勸告別人離開霍芝龍去當舞女來過活又對不對？依我說嘛，沒有甚麼不對。因為在阿珍看來，當舞女其實也是一種正當，見得人的職業。並不像人家所想像般的惡劣。阿珍不是說：「做舞女也有好收場的呀！」這句話麼？還舉出確鑿的證明來，「察言辨色」，我們毋庸對她的誠意表示懷疑的。

如此，阿珍到底要不要負責任？歸根究底，我以為是重要的。她應為她的「無知」而負起責任，不管她有沒有因此而害了別人。「無知」本身其實就是一種「過失」（我本來打算用「罪惡」二字）她的「無知」就是對社會的黑暗一面沒有認識，結果勸人當舞女是一例；她直白承認自己害了丁綺梅又是一例，前一例不用多說，後一例她竟把一切罪過攬在自己身上，這「無知」才是無可救藥哩！

我雖一面這樣想，一方面却又禁不住回想：「有知」的人既已如此，「無知」的阿珍又豈能負些什麼責任？也許辛活路這傢伙為了要說明他那半瘋的理論，才故意把「無知」的阿珍也牽涉在內吧？

我演凌達志

我喜歡演劇，但在羅師畢業後不久，因為要進修的緣故，只好暫時把它放下；後來進修畢業後又因為當了半年業餘的電視「藝員」，忙得不可開支，所以也沒有參加很多的演出，有者多是在戲中如同「曇花一現」一般，不過「戲臺」而已，根本談不上什麼細膩的演技表現。直至年前承中英學會中文戲劇組的邀請，客串參加演出長篇倫理話劇「青龍潭畔」時，才算有比較正式的演戲，但因為那次所演的角色份量不輕，委實有「吃不消」的感覺。豈料在這次「浮光掠影」的演出裏擔任了「凌達志」這個角色。更使我「力不從心」的感覺。惟有勉勉從事，期望不致太過出醜而影響了整體的演出。

說也奇怪，近十年來，我在其他的團體參加演出，必担些一些反派角色，所以有人認為演反角是我的戲路，當然意思不是說我把大賊，騙子，漢奸演得很好，不過差不多每次都演一些奸狡的人物。可是在羅師演劇，情形便不同了，除了在幾年前也是由吳健先生執導的「王昭君」裏演出過「毛廷壽」後，其餘的戲中我被派演的都是正派，不但非常吃力而且也不能討好，不但自己不满意，別人的印象也很差，是故今次的演出經過遴選決定由我演出凌達志這個角色後，滿以為如別人所說開中我的「戲路」，必定較為輕鬆。殊不知適得其反，因為儘管凌達志的全在是如何自私和道德，外表却是一位道貌岸然和滿有上進心的一家之主和工業家。這樣一來却比演一個純反派的大賊要難上多少倍。不看其他，只看他對太太，兒子，女兒及準女婿不同的態度便知道這個戲是極須要有細膩的心理過程及演技的，因為有時隨着幕次的變換和戲劇的發展而使一個刻中要固向着不同的對象而表現幾種不同的態度而又要發自內心，不流於做作，這便苦了。

根據導演最初排演時書面的指導，對「凌達志」這個角色的要求，雖然不過短短數語：「因為是「暴發戶」，表現得充滿信心，但實則信心未夠，所以受不起危機的考驗。」但演起來便難了。就劇本所述可知，像「凌達志」的人在現在這個光怪陸離的社會裏，在芸芸衆生中俯拾皆是——不斷的往上爬，用女兒婚姻的關係和上流社會的人物連親而冀求飛黃騰達

。當別人提及他的往事，揭露出他的不軌企圖時便設法顧左右而言他的去逃避，到避無可避時，便又謊過於人，甚至使和自己最親的人代罪也不計，總要洗脫自己的罪名，不顧一切推卸責任，並且大言不慚的說：「一個人一生中接觸過如此多人，做過那樣多的事，怎能全負責任呢？」這不是極端自私漠視他人的表現嗎？

整個戲劇三幕可說就是建基在這些情節的轉變上，當然其中尚有許多重要的關鍵去襯托出全劇的情調，節奏及韻味的，如果我繼續不停的說，就會影響到觀眾的懸念而失去欣賞此劇的一部份興趣了。誠然，一個角色最終的演出之前，除了導演的指導和啓發，還要注意到劇作者基本的要求，然就再由演員就這兩點而融匯貫通，進入角色而加以體會，才可以演得好。「浮光掠影」這個戲的寫成，頗不失原作者一貫的「超時間觀念」的作風，原作者往往擺脫時間的束縛，忽視時間的觀念，用一種真幻混淆手法，半幻半真或時幻時真的手法去寫劇本，使觀眾看了疑幻疑真，加上演技的成功，往往頗能耐人尋味的，但如果演得不好，觀眾不能領悟也會造成使人有「丈八金剛，摸不着頭腦」的感覺。如本劇一開始時所描述一個訂婚禮的場面，可算是一個真的場面，忽然有一位警察幫辦加入查案，本來是一個身份不明的神秘人物，可算是一個幻角，但因為這個幫辦的盤問，內容顯得和這個家庭每一份子都有關，所以沒有人注意到這個「幻」的事體，到後來經過電話的查詢才發現那不是一個真正的幫辦而慶幸時，另一個電話又把整件事由「幻」而帶到另一個「真」到「幻」，再由「幻」到「真」，一連串景象的轉變使他的戲吃重了很多，他一定要就不同的景象而去構造自己的心理發展，對每一件微小的小事都有各自不同的反應，滿有急智的去應付局面，把握着基調而作適當的變調，懷疑憂慮，輕鬆愉快，各種表情都要有很深入的體會才能有細膩的表現。

說到這裏，我覺得要解釋一下我這篇文章的題目了。這條題目是一個疑問，這個疑問自從決定人選後便存在我的心中，我覺得雖然這次我們的演出有一位極有方法和才幹的導演，再加上改編者李先生的從旁指導，但遴選委員會有沒有選錯了我去演凌達志這一角色呢？以我這個演戲如此粗枝大葉的人去担任，是否能稱職呢？觀眾的眼睛是雪亮的，也只有他們才能的評定，而我自己只能盡力的去演，到時演得不好，還要請各位原諒和指教呢！

從凌許月姬女士談到其他

莫初蘭

在目前這個環境，好人和壞人多的是，如果你和他接觸，很快就感覺到他是壞的，因而漸漸疏遠他，那你倒算是個幸運兒。最倒霉的就是，當你和他交上朋友，他處處表現得很關懷你，很為你設想，在沒有利害衝突而又可以利用你時，他還可以表現得很夠朋友。但是當權衡個人利害時，他不但肯損毀自己絲毫的利益，反而不擇手段犧牲對方來達成自己個人的意願，即使自己做錯了，也巧妙地已全部責任推諉到對方的身上，這類人口裏說得堂皇，骨子裏幹得骯髒，他平時那副「偽善」的面孔，祇不過是一種裝飾，藉以掩蓋內心的醜惡吧了。就算他的目的已達，你以為他這樣的成功會有很大的快樂嗎？不，因為這類人的慾望是很難填滿的，既恐已得的失去，又怕未得的渺茫，於是惶惶不可終日，物質豐富，精神空虛，到頭來，朋友不以為朋友，夫妻之間，也因利害關係，矛盾重重，自己滿以為替子女們闖了江山，舖平道路，結果他們不是敗散了它，就是摒棄了它。

這個劇中的女主人——凌許月姬女士，就是這一類型的人物了。她通過上流社會的社團活動，結識了一班達官貴人來達成了名成利就，旺夫益子的願望，丈夫有了外遇嗎？祇要他給她甜頭，在她面前貼貼服服低頭認錯就不相干，未來女婿到處亂攪女人，但他是霍蒙爵士的兒子，難得高攀，何況這是婚前的行為，沒關係，她認為女兒應該和她的想法是絕對一致的，假如不一致，錯的不是自己，而是女兒，更何況她的意見是絕對「正確」的；至於她的兒子，胡亂地和一個平凡的少女發生了關係，她是可以運用權勢，替他擺脫得一乾二淨，因為門不當，戶不對嘛！這就是凌夫人的戀愛觀、人生觀。何況，這些錯誤完全是由那些不正經的女人所做成的，責任應該由她們去負，即使她們因而死了，也是罪有應得。更何況，她這樣做法，還得付出若千的代價和犧牲呢？俗語說：「小財不出，大財不入。」凌夫人是有精明的頭腦，她的算盤是打得响的，她的計劃是行得通的，不過這只是她個人的意願吧了，到頭來，讓我們看清楚這隻雌老虎的猙獰面目，讓我們看看她怎樣投入自己一手編織成的牢籠裏，發出絕望的咆哮吧！

啟德圖書公司

KAI TAK BOOK CO.

Rm. 501, Fife Bldg.,
699, Nathan Road
Kowloon, Hong Kong.

Tel. K 941752
940856

Cable Add: 0961 H. K.



香港九龍
彌敦道六九五號
快富大廈五〇一室
電話：K 941752
K 940856
電報掛號：香港九六一

• 最新出版 •

小學數學

全套四月底出齊

英中國文

全套四月底出齊

中國歷史

全套五月底出齊

應用文

全一冊，已出版，中學會考適用

升中數學模擬試卷

全一冊，已出版

電腦試卷附有答案

升中中文科補充練習

五上五下六上六下共

四冊內有看團作文已

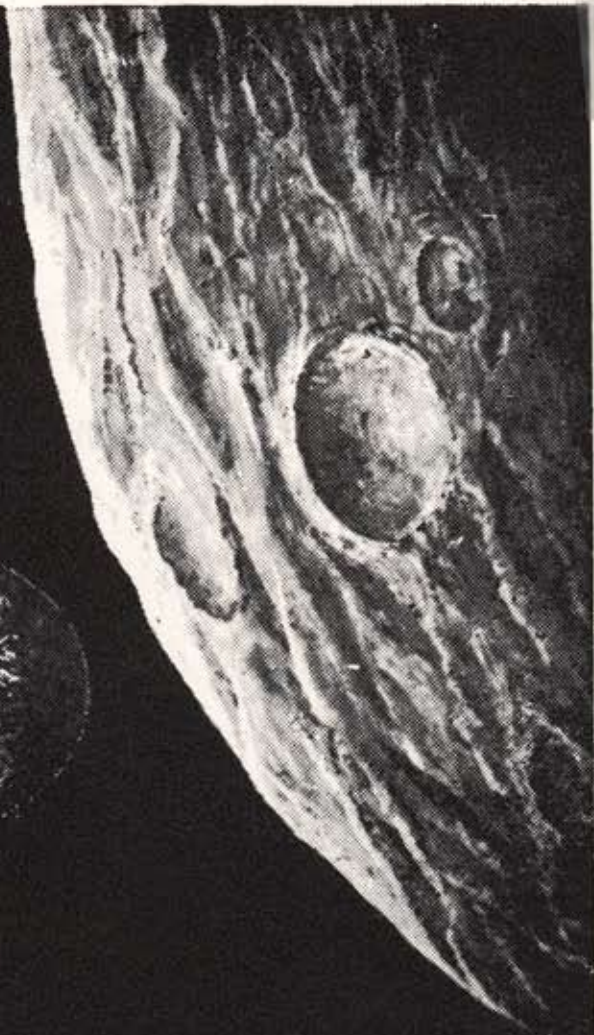
出版附有教師手冊

各書樣本

歡迎索閱

港九各大書局代售

紐頓名廠出品畫料
馳譽世界香港藝林
文具印刷有限公司
經銷地址：香港洛
克道一六三號及一
六七號電話：H七
二四八四五號及H
七四〇一六二號



For best results, always use
Artists' Colours & Materials by
WINSOR & NEWTON LTD.

Obtained From
ARTLAND CO. LTD.

163 & 167 Lockhart Road Hong Kong.
Tels. H-724845 & H-740162



With the Compliments

of

THE HONG KONG FEDERATION OF STUDENTS

香 港 專 上 學 生 聯 會

致 意

With the Compliments

of

GRANTHAM COLLEGE OF EDUCATION
STUDENTS' ASSOCIATION

葛量洪教育學院學生會
致 意

With the Compliments

of

Sir Robert Black College of Education
Students' Association

柏立基教育學院學生會致意



**It's the
real thing.
Coke.**

TRADE-MARK REG.



Bottled under authority of the Coca-Cola Company by HONGKONG BOTTLERS LIMITED

*With the Compliments
of*

HONG KONG TOURIST ASSOCIATION

Realty Building
Hong Kong
TEL: H-2 4 4 1 9 1

INFORMATION SERVICE
TEL: K-6 7 1 1 1 1

WHEN YOU STAY IN **HONG KONG**

STAY AT **Y.M.C.A.
INTERNATIONAL
HOUSE** AND SAVE



SAVE ON ACCOMMODATIONS
YOU WILL HAVE MORE FOR
SHOPPING AND SIGHTS SEEING
OR YOU CAN EXTEND
YOUR HOLIDAY

SINGLES FROM US\$ 4.70
DOUBLES FROM US\$ 7.50
SUITES AT US\$13.40

184 BEDROOMS
RESTAURANT
GYMNASIUM
STEAM BATH
MASSAGE
MEETING ROOMS
CLUB ROOMS

Y.M.C.A. INTERNATIONAL HOUSE

23 WATERLOO ROAD, KOWLOON, HONGKONG
CABLE: FLAMINGO KOWLOON HONGKONG TEL: K-880111



大雅圖書公司

THE ART PUBLISHER

166, Java Road, (2nd Fl.) H.K.

香港渣華道一六六號三樓

Tels. 電話 H-614307 H-614377

專門出版教科書

教會、社團、官立、津貼學校普遍採用。



麥美倫出版(香港)有限公司
MACMILLAN PUBLISHERS (HK) LTD.
依新課程標準 • 出版優良課本

- 英文中學適用：
1. 世界地圖 World Atlas (全一冊)
 2. 生物 Certificate Biology (By H. Harris)
 3. 化學 Certificate Chemistry (By Wong Chin Wah)
 4. 經濟及公共事業 Economic & Public Affairs (By Peter Cook)
 5. 英語學習法 Universal English.
本書適合 Form 1-2 及成人教育班與自修之用。
配有錄音帶。

歡迎學校來函索閱樣本！

地址：九龍太子道 379 號
電話 K654156

一港九各大書局均有代售一

TELEPHONE : K-654156, K-644391 CABLES : MACPUBLISH, HONGKONG

世界留學指導社辦理 23 DAYS GRAND TOUR

Britain, European Continent & Thailand

英國歐陸泰國廿三天旅行團

全部費用包括機票食宿港幣四千九百伍拾元正

暢遊八國十四大城市

出發日期：六月廿三，七月廿一、八月十八日

地址：德輔道中六號廣東銀行大廈 1205—1206 室

電話：H239431 H220242 H220865

*With the Compliments
of*

 **昌興印刷公司**

致 意

香港英皇道六五九號東祥工廠大廈
電話：H六一六六三二，H六一五八八二

羅富國教育學院學生會與校友會聯合公演話劇

影掠光浮



編劇：

李援華先生

導演：

吳健生先生

舞台監督：

李鴻昌先生

日期：

一九七一年四月十九，二十日晚上八時正。

一九七一年四月二十一日下午二時半正。

地點：

香港大會堂戲劇院